

# Open Iberia/América: Teaching Anthology

<https://openiberiaamerica.hcommons.org/>

## María de Zayas y Sotomayor, “La fuerza del amor,” *Novelas amorosas y ejemplares* (Zaragoza, 1637)

### Introducción

“La fuerza del amor” es una de las piezas narrativas que conforman las *Novelas amorosas y ejemplares* de María de Zayas y Sotomayor, publicadas por primera vez en Zaragoza en 1637. Este libro está compuesto por diez historias independientes, unidas por un marco narrativo común en el que cinco personajes femeninos y cinco personajes masculinos cuentan relatos para todo el grupo. Las *Novelas amorosas* no se publicaron en Madrid, ciudad natal de la autora, antes de 1637 porque Zayas topó con las dificultades de conseguir la aprobación de las autoridades. El librero aragonés Pedro Escuder finalmente publicó la obra y la distribuyó en los antiguos reinos de la Corona de Aragón, donde la censura era un poco más flexible que en Castilla. Según el crítico Julián Olivares, el título que la autora habría dado a su libro era *Honesto y entretenido sarao* (“Introducción” l- lv);<sup>1</sup> sin embargo, el editor lo cambió, posiblemente por razones publicitarias, asociando el libro con las *Novelas ejemplares* (1613) de Miguel de Cervantes (1547-1616). Con este cambio de título, Pedro Escuder no solo conectó la obra de Zayas con el tipo de novelas que había escrito Cervantes, sino que también destacó una de las señas de identidad de la obra que iba a publicar, ya que el motivo central de las novelas de Zayas son los conflictos derivados de las relaciones amorosas entre mujeres y hombres. Lo que no destaca este título (ni tampoco el que Zayas supuestamente le dio) es que la autora trata el conflicto entre géneros desde un punto de vista exclusivamente femenino, siendo una de las primeras escritoras españolas que escribió para el goce y el aprendizaje de las mujeres y para el asombro de los hombres.

### María de Zayas y Sotomayor y su obra

No se sabe prácticamente nada de la vida de esta escritora. Su biografía se ha ido construyendo a partir de algunos pocos documentos históricos, de las referencias que aparecen en la obra de otros escritores y de la interpretación autobiográfica de algunos pasajes de sus escritos. Nació en Madrid el 12 de septiembre de 1590 en una familia privilegiada y con suficiente sensibilidad por las letras ya que, o bien sus padres le procuraron una educación particular, o le permitieron aprender por cuenta propia. Se ha especulado, también, que siguiendo la carrera militar de su padre, María de Zayas vivió en Nápoles entre 1610 y 1616. No es de extrañar, entonces, que la acción del marco narrativo de las *Novelas amorosas* tenga lugar en Madrid y que algunas de sus historias, “La fuerza del amor” entre ellas, estén ambientadas en territorios italianos. El hecho de que en ninguna de sus publicaciones se haga referencia al nombre de su esposo podría indicar que habría mantenido su actividad literaria al margen del matrimonio. Se desconoce la fecha de su muerte, que debe ser posterior a 1646, año en el que escribió la continuación de las *Novelas amorosas*, publicadas con el título de *Desengaños amorosos*.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Un “sarao” es una reunión de personas nobles, durante la noche, que se juntan con la intención de entretenerse con bailes y música.

<sup>2</sup> Los *Desengaños* tienen dos diferencias fundamentales respecto de las *Novelas*. La primera es que los personajes masculinos del marco narrativo pierden su estatus de narradores y se convierten en espectadores del sarao, y la segunda es que todos los cuentos presentan una visión completamente negativa de las relaciones amorosas entre mujeres y hombres, sobre todo, las consecuencias desastrosas que estas relaciones tienen para las mujeres.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/). You are free to download, share, adapt and republish, provided you attribute the source and do not use for commercial purposes.

A pesar de ser conocida por sus obras en prosa, Zayas entró en el mundo de las letras con su poesía. Entre 1621 y 1639 participó en diversas justas poéticas, formó parte de academias literarias destacadas y escribió poemas laudatorios que se incorporaron en los preliminares de las obras de autores destacados como Lope de Vega. Es un hecho probado que Zayas fue una escritora conocida y apreciada durante su época, como así lo acreditan las alabanzas que le dedicaron distintos autores. Por ejemplo, en el *Laurel de Apolo* (1621), Lope de Vega la menciona como “la inmortal María de Zayas,” refiriéndose probablemente a la cualidad de sus poesías; y, más adelante, Alonso de Castillo Solórzano, en *La garduña de Sevilla* (1642), le pone el título de “Sibila de Madrid.”

El corpus de la obra de Zayas, entonces, está compuesto por un conjunto de composiciones poéticas, por dos volúmenes narrativos, las *Novelas amorosas y ejemplares* publicado en 1637, los *Desengaños amorosos*, en 1647, y por una obra dramática, *La traición en la amistad* (ca. 1620). La poca información que se tiene de la vida de María de Zayas junto a la extensión de su obra, limitada en comparación a otros escritores de la época, no debería quitar importancia al hecho extraordinario de que una mujer, en pleno apogeo de la Inquisición española, no solo escribiera historias que cuestionan la organización patriarcal de su época, sino que tuviera el reconocimiento de su comunidad literaria.

## Escribir narrativa en la época de María de Zayas

La sociedad española del siglo XVII se definía por tener unos valores morales muy estrictos y una organización fuertemente patriarcal. En una sociedad sujeta a un código moral tan estricto, donde el honor lo era todo, lo peor que le podía pasar a un hombre era, o que su esposa le fuera infiel, o que su hija perdiera la virginidad antes de casarse. Estas ideas no solo sometían la sexualidad de las mujeres a la buena imagen de sus padres o esposos, sino que, en su práctica, podían ser la fuente de mucha frustración para todos los miembros de la familia: los maridos por el miedo a ser burlados por sus esposas, las esposas por estar atadas a sus maridos y las hijas por tener que anteponer el amor al padre a sus pasiones. No hace falta decir que la prohibición aumenta el deseo y, posiblemente por esto, gran parte de la literatura de la época gira entorno a las situaciones más extraordinarias que se derivan de este tipo de estructura familiar.

La narrativa de María de Zayas no solo es una respuesta imaginativa y singular a esta sociedad patriarcal, sino que también es una denuncia directa de la desigualdad que sufrían las mujeres. Las *Novelas amorosas* van precedidas por un prólogo titulado “Al que leyere” en el que Zayas construye su identidad narrativa. El prólogo empieza señalando el hecho extraordinario de que una mujer haya escrito un libro y que se disponga a publicarlo y, seguidamente, lanza la pregunta sobre la desigualdad de géneros en el campo de la cultura: “¿qué razón hay para que ellos sean sabios y presuman que nosotras no podemos serlo?” La respuesta que da Zayas no puede ser más contundente:

su impiedad o tiranía [está] en encerrarnos y no darnos maestros. Y así, la verdadera causa de no ser las mujeres doctas no es defecto del caudal sino falta de la aplicación. Porque si en nuestra crianza, como nos ponen el cambray en las almohadillas y los dibujos en el bastidor, nos dieran libros y preceptores, fuéramos tan aptas para los puestos y para las cátedras como los hombres

La denuncia de Zayas es clara: las mujeres están en una situación de desigualdad porque se las aparta del mundo y se les niega una educación. Por esto, en su narrativa el matrimonio es visto como el gran enemigo de la mujer, ya que es el instrumento institucional para encerrarlas en los muros del hogar y someterlas al yugo de las tareas domésticas.

Para hacerse un hueco en un mundo tan masculino como el de las letras, Zayas establece un diálogo crítico con dos grandes autores de la época: Boccaccio y Cervantes. En las *Novelas amorosas*, Zayas imita el marco narrativo del *Decameron*. Boccaccio es especialmente interesante para el proyecto de Zayas ya que, en el prólogo, dirige su libro a las mujeres haciendo referencia a las limitaciones que tienen a la hora de aliviar sus penas amorosas. El *Decameron* contiene ejemplos de todo tipo, pero uno de los temas recurrentes es la sexualidad activa de los personajes femeninos. Las mujeres del *Decameron* no solo son capaces de expresar su pasión amorosa y de actuar para satisfacerla, sino que es evidente que disfrutaban de su sexualidad. Como también se observa en “La fuerza del amor,” las heroínas de Zayas son tan atrevidas como las de Boccaccio;

no obstante, las historias no celebran la sexualidad, sino que denuncian maltrato que reciben las mujeres por parte de sus amantes.

Sería injusto reducir las narraciones de *Zayas* a un manifiesto en defensa de las mujeres en una época en la que no se les permitía participar en la vida pública. Todo lo contrario, sus *Novelas amorosas* contienen un universo nutrido de paradojas y complejidades, articulado por una voz narrativa repleta de ambigüedades, y que pone de manifiesto el conflicto feroz entre la necesidad de satisfacer las necesidades individuales y las normas de comportamiento establecidas por el código del honor.

### Comentario sobre “La fuerza del amor”

“La fuerza del amor” es la quinta historia de las diez que componen las *Novelas amorosas y ejemplares*. La acción del marco narrativo se sitúa en Madrid, unos días antes de Navidad, en la casa de la joven Lisis, recluida en su hogar por culpa de una fiebre. Para distraerla, cuatro de sus amigas van a visitarla (Lisarda, Matilde, Nise y Filis) y, junto a otros cinco jóvenes (don Juan, don Álvaro, don Miguel, don Alonso y don Lope), deciden pasar los días previos a las fiestas de Navidad entreteniéndose con canciones, bailes y contando historias. Si bien el contenido de las historias está relacionado con la trama amorosa protagonizada por algunos personajes del marco narrativo (Lisis, Lisarda, don Juan y don Álvaro), “La fuerza del amor” queda un poco al margen de esta dinámica. La narradora es Nise, la cual no parece tener ningún interés amoroso por los jóvenes que asisten a la fiesta —ni ellos por ella— y, en vez de destacar por su belleza, lo hace por sus habilidades retóricas. Al situarla en el centro de su libro, *Zayas* podría estar indicando que se trata de una historia especial que, a pesar de no estar relacionada con la trama amorosa central, se erige como la narración-ejemplo de todas las demás. En ella, la autora no solo condensa los temas más recurrentes de su narrativa, sino que expone con total claridad la tesis central de su obra; es decir, la denuncia de las injusticias que sufren las mujeres de su sociedad.

La historia se sitúa en Nápoles y gira entorno a Laura, una hermosa joven de la nobleza italiana que, siendo huérfana de madre, crece vigilada por su padre y sus dos hermanos. Cuando llega a la edad de contraer matrimonio, se enamora del galán don Diego con el cual, después de una serie de casualidades, termina casándose. Al poco de casarse, don Diego se olvida de Laura por completo y vuelve con una de sus amantes que se llama Nise (como la narradora del cuento). Laura entra en una espiral de celos y, desesperada, acude a las malas artes de una hechicera para recuperar el amor de su marido. A causa de esto, termina haciendo cosas horribles en lugares espantosos, poniendo en riesgo no solo su reputación, sino también su honestidad.

### Quinta maravilla: La fuerza del amor

Pues viendo Nise que le tocaba a ella la quinta maravilla en esta tercera noche, ocupando el asiento que para este caso estaba prevenido,<sup>3</sup> empezó así:

—La fuerza del amor ninguno hay que la ignore, y más si se apodera de nobles pechos, porque amor es como el sol, que hace los efectos conforme por do<sup>4</sup> pasa. En mi maravilla se verá claro, la cual es de esta suerte:

En Nápoles, insigne y famosa ciudad de Italia por su riqueza, hermosura y agradable sitio, nobles ciudadanos y gallardos edificios, coronados de jardines y adornados de cristalinas fuentes, hermosas damas y gallardos caballeros, nació Laura, peregrino y nuevo milagro de naturaleza, tanto que entre las más gallardas y hermosas fue tenida por celestial extremo; pues habiendo escogido los curiosos ojos de la ciudad entre todas ellas once, y de estas once tres, fue Laura de las once una, y de las tres una. Fue tercera en el nacer, pues gozó del mundo después de haber nacido en él dos hermanos, tan nobles y virtuosos como ella hermosa. Murió su madre del

<sup>3</sup> preparado

<sup>4</sup> Forma antigua de “donde.”

parto de Laura, quedando su padre por gobierno y amparo de los tres gallardos hijos, que si bien sin madre, la discreción del padre suplió medianamente esta falta.

Era don Antonio, que este es el nombre de su padre, del linaje y apellido de Garrafa, deudo<sup>5</sup> de los duques de Nochera y señor de Piedrablanca. Criáronse<sup>6</sup> don Alejandro, don Carlos y Laura con la grandeza y cuidado que su estado pedía, poniendo su noble padre en esto el cuidado que requerían su estado y riqueza, enseñando a los hijos en las buenas costumbres y ejercicios que dos caballeros y una tan hermosa dama merecían, viviendo la bella Laura con el recato y honestidad que a mujer tan rica y principal era justo, siendo los ojos de su padre y hermanos, y alabanza de la ciudad.

Quien más se señalaba en querer a Laura era don Carlos, el menor de los hermanos, que la amaba tan tierno que se olvidaba de sí por quererla; y no era mucho, que las gracias de Laura obligaban no solo a los que tan cercano deudo tenían con ella, mas a los que más apartados estaban de su vista.

No hacía falta su madre para su recogimiento, demás de ser su padre y hermanos vigilantes guardas de su hermosura; y quien más cuidadosamente velaba a esta señora eran sus honestos pensamientos, si bien cuando llegó a la edad de discreción no pudo negar su compañía a las principales señoras, sus deudas, para que Laura pagase a la desdicha lo que le debe la hermosura.

Es costumbre en Nápoles ir las doncellas a los saraos y festines que en los palacios del virrey y casas particulares se hacen, aunque en algunas tierras de Italia no lo aprueban por acertado, pues en las más de ellas se les niega hasta ir a misa, sin que basten a derogar esta ley, que ha puesto en ellas la costumbre, las penas que los ministros eclesiásticos y seglares les imponen.

Salió, en fin, Laura a ver y ser vista, tan acompañada de hermosura como de honestidad, aunque, al acordarse de Dina no se fiara de su recato.<sup>7</sup> Fueron sus bellos ojos basiliscos<sup>8</sup> de las almas, su gallardía monstruo de las vidas, y su riqueza y nobles prendas cebo de los deseos de mil gallardos y nobles mancebos de la ciudad, pretendiendo por medio del casamiento gozar de tanta hermosura.

Entre los que pretendían servir a Laura se aventajó don Diego de Pinatelo de la noble casa de los Duques de Monteleón, caballero rico y galán. Vio, en fin, a Laura, y rindióle el alma con tal fuerza que casi no la acompañaba, sino solo por no desamparar la vida, tal es la hermosura mirada en ocasión. Túvola don Diego en un festín que se hacía en casa de un príncipe de los de aquella ciudad, no solo para verla, sino para amarla, y después de amarla, darla a entender su amor, tan grande en aquel punto como si hubiera mil años que la amaba.

Úsase en Nápoles llevar a los festines un maestro de ceremonias, el cual saca a danzar a las damas y las da al caballero que le parece. Valióse don Diego en esta ocasión del que en el festín asistía (¿quién duda que sería a costa de dineros?), pues apenas calentó con dinero las manos al maestro, cuando vio en las suyas las de la bella Laura el tiempo que duró el danzar una gallarda;<sup>9</sup> mas no le sirvió de más que de arderser con aquella nieve, pues se atrevió a decir: “Señora, yo os adoro,” cuando la hermosa dama, fingiendo justo impedimento, le dejó y se volvió a su asiento, dando que sospechar a los que miraban y que sentir a don Diego, el cual quedó tan triste como desesperado, pues en lo que quedaba del día no mereció que Laura le favoreciese siquiera con los ojos.

Llegó la noche, que don Diego pasó revolviendo mil pensamientos, ya animado con la esperanza, ya desesperando con el temor, mientras la hermosa Laura, tan ajena de sí cuanto propia de su cuidado, llevando

---

<sup>5</sup> pariente

<sup>6</sup> Es común posponer el pronombre: se criaron.

<sup>7</sup> Personaje bíblico del libro del *Génesis*. Dina fue violada por el príncipe Siquén cuando salió para “ver y ser vista.”

<sup>8</sup> Animal fabuloso que mata con la vista.

<sup>9</sup> Tipo de danza española.

en la vista la gallarda gentileza de don Diego y en la memoria el “yo os adoro” que le había oído, ya se determinaba a querer, y ya pidiéndose estrecha cuenta de su libertad y perdida opinión, como si en solo amor se hiciese yerro, arrepentida se reprendía a sí misma, pareciéndole que ponía en condición, si amaba, la obligación de su estado; y si aborrecía, se obligaba al mismo peligro. Con estos pensamientos y cuidados, empezó a negarse a sí misma el gusto, y a la gente de su casa la conversación, deseando ocasiones para ver la causa de su descuido.

Y dejando pasar los días, al parecer de don Diego, con tanto descuido que no se ocupaba en otra cosa sino en dar quejas contra el desdén de la enamorada señora, la cual no le daba, aunque lo estaba, más favores que los de su vista; y esto tan al descuido y con tanto desdén que ni siquiera tenía lugar para poderle decir su pena, porque aunque la suya la pudiera obligar a dejarse pretender, el cuidado con que la encubría era tan grande que a sus más queridas criadas guardaba el secreto de su amor.

Sucedió que una noche, de las muchas que a don Diego le amanecían a las puertas de Laura, viendo que no le daban lugar para decir su pasión, trajo a la calle un criado que con un instrumento fuese tercero de ella, por ser su dulce y agradable voz de las buenas que en la ciudad, procurando declarar en un romance su amor y los celos que le daba un caballero noble muy querido de los hermanos de Laura, y que por este respecto entraba a menudo en su casa. En fin, el músico, después de haber templado, cantó el romance siguiente:

Si el dueño que elegiste,  
altivo pensamiento,  
reconoce obligado  
otro dichoso dueño,

¿Por qué te andas perdido,  
sus pisadas siguiendo,  
sus acciones notando,  
su vista pretendiendo?

¿De qué sirve que pidas  
ni su favor al Cielo,  
ni al amor imposibles,  
ni al tiempo sus efectos?

¿Por qué a los celos llamas,  
si sabes que los celos  
en favor de lo amado  
imposibles han hecho?

Si a tu dueño deseas  
ver ausente, eres necio;  
que, por matar, matarte  
no es pensamiento cuerdo.

Si a la discordia pides  
que haga lance en su pecho,  
bien ves que a los disgustos  
los gustos vienen ciertos.

Si dices a los ojos  
digan su sentimiento,  
ya ves que alcanzan poco,  
aunque más miren tiernos.

Si quien pudiera darte  
en tus males remedio,

que es amigo piadoso  
siempre agradecimiento,

también preso le miras  
en ese ángel soberbio,  
¿cómo podrá ayudarte  
en tu amoroso intento?

Pues si de sus cuidados,  
que tuvieras por premio,  
si tu dueño dijera:  
—De ti lástima tengo.

Miras tu dueño y miras  
sin amor a tu dueño.  
y aun este desengaño  
no te muda el intento.

A Tántalo<sup>10</sup> pareces,  
que el cristal lisonjero  
casi en los labios mira  
y nunca llega a ellos.

¡Ay Dios!, si merecieras  
por tanto sentimiento  
algún fingido engaño,  
porque tu muerte temo,

fueron de purgatorio,  
tus penas, pero veo  
que son sin esperanzas  
las penas del infierno.

Mas si elección hiciste,  
morir es buen remedio,  
que volver las espaldas  
será cobarde hecho.

Escuchando estaba Laura la música desde el principio de ella por una menuda celosía, y determinó a volver por su opinión, viendo que la perdía en que don Diego, por sospechas, como en sus versos mostraba, se la quitaba. Y así, lo que el amor no pudo hacer, hizo este temor de perder su crédito, y aunque batallando su vergüenza con su amor, se resolvió a volver por sí, como lo hizo, pues abriendo la ventana, le dijo:

—Milagro fuera, señor don Diego, que siendo amante no fuerais celoso, pues jamás se halló amor sin celos; mas son los que tenéis tan falsos que me han obligado a lo que jamás pensé, porque siento mucho ver mi fama en lenguas de la poesía y en las cuerdas de ese laúd; y lo que peor es, en la boca de ese músico que, siendo criado, será fuerza ser enemigo. Yo no os olvido por nadie, que si alguno en el mundo ha merecido mis cuidados sois vos, y seréis el que me habéis de merecer, si por ello aventurase la vida. Disculpe vuestro amor mi desenvoltura y el verme ultrajar mi atrevimiento, y tenedle desde hoy para llamaros mío, que yo me tengo por dichosa en ser vuestra. Y creedme que no dijera esto si la noche con su oscuro manto no me excusara la vergüenza y colores que tengo en decir estas verdades.

---

<sup>10</sup> Personaje mitológico castigado a padecer hambre y sed eternamente.

Pidiendo licencia a su turbación, el más alegre de la tierra quiso responder y agradecer a Laura el enamorado don Diego, cuando sintió abrir las puertas de la propia casa y saltarle tan brevemente dos espadas,<sup>11</sup> que, a no estar prevenido y sacar también el criado la suya, pudiera ser que no le dieran lugar para llevar sus deseos amorosos adelante. Laura, que vio el suceso y conoció a sus dos hermanos, temerosa de ser sentida, cerró la ventana y se retiró a su aposento, acostándose más por disimular que por desear de reposo.

Fue el caso que como don Alejandro y don Carlos oyesen la música, se levantaron a toda prisa y salieron, como he dicho, con las espadas desnudas en las manos, las cuales fueron, si no más valientes que las de don Diego y su criado, a lo menos más dichosas; pues saliendo herido de la pendencia, hubo de retirarse, quejándose de su desdicha, aunque mejor fuera llamarla ventura, pues fue fuerza que supiesen sus padres la causa. Y viendo lo que su hijo granjeaba<sup>12</sup> con tan noble casamiento, sabiendo que era éste su deseo, pusieron terceros que lo tratasen con el padre de Laura. Y cuando pensó la hermosa Laura que las enemistades serían causa de eternas discordias, se halló esposa de don Diego.

¿Quién viera este dichoso suceso y considerara el amor de don Diego, sus lágrimas, sus quejas y los ardientes deseos de su corazón, que no tuviese a Laura por muy dichosa? Quién duda que dirán los que tienen en esperanzas sus pensamientos: “¡Oh, quién fuera tan venturoso que mis cosas tuvieran tan dichoso fin como el de esta noble dama!” Y más las mujeres, que no miran en más inconvenientes que su gusto. Y de la misma suerte, ¿quién verá a don Diego gozar en Laura un asombro de hermosura, un extremo de riqueza, un colmo de entendimiento y un milagro de amor, que no diga que no crió otro más dichoso el Cielo? Pues, por lo menos, siendo las partes iguales, ¿no es fácil de creer que este amor había de ser eterno? Y lo fuera si Laura no fuera como hermosa, desdichada, y don Diego, como hombre, mudable, pues a él no le sirvió el amor contra el olvido ni la nobleza contra el apetito; ni a ella le valió la riqueza contra la desgracia, la hermosura contra el desprecio, la discreción contra el desdén ni el amor contra la ingratitud; bienes que en esta edad cuestan mucho y se estiman en poco.

Fue el caso que don Diego antes que amase a Laura, había empleado sus cuidados en Nise, gallarda dama de Nápoles, si no de lo mejor de ella, por lo menos no era de lo peor, ni tan faltas de bienes de naturaleza y fortuna que no la diese muy levantados pensamientos, más de los que su calidad merecía. Pues los tuvo de ser mujer de don Diego, y a este título le había dado todos los favores que pudo, y él quiso. Pues como los primeros días y aun meses de casado se descuidase de Nise, que todo cansa a los hombres, procuró con las veras posibles saber la causa, y dióse en eso tal modo en saberla que no faltó quien se lo dijo todo; demás que como la boda había sido pública, y don Diego no pensaba ser su marido, no se recató en nada. Sintió Nise con grandísimo extremo ver casado a don Diego, mas, al fin, era mujer, y con amor, que siempre olvida agravios, aunque sea a costa de su opinión. Procuró gozar de don Diego, ya que no como marido, a lo menos como amante, pareciéndole no poder vivir sin él. Y para conseguir su propósito, solicitó con palabras, obligó con lágrimas y finalmente alcanzó con ruegos que don Diego volviese a su casa, que fue la perdición de Laura, porque Nise supo con tantos regalos enamorarle de nuevo, que ya empezó Laura a ser enfadosa como propia, cansada como celosa, y olvidada como aborrecida; porque don Diego amante, don Diego solícito, don Diego porfiado y, finalmente, don Diego, que decía a los principios ser el más dichoso del mundo, no solo negó todo esto, mas se negó a sí mismo lo que se debía; pues los hombres que desprecian tan a las claras están dando alas al agravio, y llegando un hombre a esto, cerca está de perder el honor. Empezó a ser ingrato, faltando a la cama y mesa, y no sintiendo los pesares que daba a su esposa, desdeñó sus favores y la despreció diciendo libertades, pues es más cordura negar lo que se hace que decir lo que no se piensa.

Pues como Laura veía tantas novedades en su esposo, empezó con lágrimas a mostrar sus pesares y con palabras a sentir sus desprecios; y en dándose una mujer por sentida de los desconciertos de su marido, dese por perdida; pues como era fuerza decir su sentimiento, daba causa a don Diego para no solo tratar mal de

---

<sup>11</sup> Atacarle rápidamente dos espadas.

<sup>12</sup> Conseguía.

palabras, mas a poner las manos en ella. Solo por cumplimiento iba a su casa la vez que iba, tanto la aborrecía y desestimaba, pues le era el verla más penoso que la muerte.

Quiso Laura saber la causa de estas cosas, y no faltó quien le dio larga cuenta de ellas. Lo que remedió Laura en saber las suyas fue el sentirlas; mas viéndolas sin remedio, pues no le hay si el amor se trueca. Lo que ganó en darse por entendida de las libertades de don Diego fue darle ocasión para perder más la vergüenza e irse más desenfadadamente tras sus deseos, que no tiene más recato el vicioso que hasta que es su vicio público.

Vio Laura a Nise en una iglesia, y con lágrimas la pidió desistiese de su pretensión, pues en ella no aventuraba más que perder la honra y ser causa de que ella pasase mala vida. Nise, rematada de todo punto como mujer que ya no estimaba su fama ni temía caer en más bajeza que en la que estaba, respondió a Laura tan desabridadamente que con eso la dejó más sin remedio y más resuelta a seguir su amor con más publicidad. Perdió de todo punto el respeto a Dios y al mundo, y si hasta allí con recato enviaba a don Diego papeles, regalos y otras cosas, ya sin él, ella y sus criados le buscaban, siendo estas libertades para Laura nuevos tormentos y fierísimas pasiones, pues ya veía en su desventura menos remedio que primero; con lo que pasaba sin esperanzas la más desconsolada vida que decirse puede. Tenía celos, ¿qué milagro?, como si dijésemos rabiosa enfermedad.

Notaban su padre y hermanos su tristeza y deslucimiento, y viendo la perdida hermosura de Laura, vinieron a rastrear lo que pasaba, y los malos pasos en que andaba don Diego, y tuvieron sobre el caso muchas rencillas y disgustos, hasta llegar a pesadumbres declaradas.

De esta suerte andaba Laura algunos días, siendo, mientras más pasaban, mayores las libertades de su marido y menos su paciencia. Como no siempre se pueden llorar desdichas, quiso una noche que la tenían desvelada sus cuidados y la tardanza de don Diego, cantando, divertirlos, y no dudando que estaría don Diego en los brazos de Nise, tomó una harpa en que las señoras italianas son muy diestras, y unas veces llorando y otras cantando, disimulando el nombre de don Diego con el de Albano, cantó así:

¿Por qué, tirano Albano,<sup>13</sup>  
si a Nise reverencias,  
y a su hermosura ofreces  
de tu amor las finezas;

por qué, si de sus ojos,  
está tu alma presa  
y a los tuyos su cara  
es imagen bella;

por qué, si en sus cabellos  
la voluntad enredas,  
y ella a ti agradecida,  
con voluntad te premia;

por qué, si de su boca,  
caja de hermosas perlas,  
gustos de amor escuchas,  
con que tu gusto aumentas;

a mí, que por quererte  
padezco inmensas penas,

---

<sup>13</sup> El adjetivo “albano” designa a alguien que es natural o relativo de la antigua capital del imperio romano de Alba Longa en Lazio. Con este seudónimo, Laura solo cubre parcialmente la identidad de don Diego dando a entender que su ofensor es de la región de Roma.

con deslealtad y engaños  
me pagas mis firmezas?

Y ya que me fingiste  
amorasas ternezas,  
dejárasme vivir  
en mi engaño siquiera.

¿No ves que no es razón  
acertada ni cuerda  
despertar a quien duerme,  
y más, si amando, pena?

¡Ay de mí, desdichada!,  
¿qué remedio me queda,  
para que el alma mía  
a este su cuerpo vuelva?

¡Dame el alma, tirano!  
mas, ¡ay!, no me la vuelvas,  
que más vale que el cuerpo  
por esta causa muera.

¡Mal haya, amén, mil veces,  
Celio tirano,<sup>14</sup> aquella  
que en prisiones de amor  
prender su alma deja!

Lloremos, ojos míos,  
tantas lágrimas tiernas,  
que del profundo mar  
se cubran las arenas.

Y al son de aquestos celos,  
instrumento de quejas,  
cantaremos llorando  
lastimosas endechas.

Oíd atentamente,  
nevadas y altas peñas,  
y vuestros ecos claros  
me sirvan de respuesta.

Escuchad, bellas aves,  
y con arpadas lenguas  
ayudaréis mis celos  
con dulces cantinelas.

Mí Albano adora a Nise,  
y, a mí, penar me deja;

---

<sup>14</sup> Celio es otro nombre con el que Laura cubre la identidad de don Diego. El Celio también es una de las siete colinas de la antigua ciudad de Roma. Los dos seudónimos que escoge Laura, Albano y Celio, refuerzan la idea que don Diego es originalmente de Roma.

estas sí son pasiones,  
y aquestas sí son penas.

Su hermosura divina  
amoroso celebra,  
y por los cielos adora  
papeles de su letra.

¿Qué dirás, Ariadna,<sup>15</sup>  
que lloras y lamentas  
de tu amante desvíos,  
sinrazones y ausencias?

¿Y tú, afligido Feníceo?,<sup>16</sup>  
aunque tus carnes veas  
con tal rigor comidas  
por el águila fiera;

y si, atado al Cáucaso<sup>17</sup>  
padeces, no lo sientas,  
que mayor es mi daño,  
más fuertes mis sospechas.

Desdichado Exión,<sup>18</sup>  
no sientas de la rueda  
el penoso ruido,  
porque mis penas sientas.

Tántalo, que a las aguas,  
sin que gustarlas puedas,  
llegas, y no alcanzas,  
pues huyen si te acercas:

vuestras penas son pocas,  
aunque más se encarezcan,  
pues no hay dolor que valga,  
si no que celos sean.

Ingrato, ¡plegue al Cielo  
que con celos te veas,  
rabiando como rabio,  
y que cual yo padezcas!

<sup>15</sup> Personaje mitológico que dio el hilo a Teseo para que encontrara la salida del Laberinto después de matar el Minotauro. Al salir, Teseo la abandonó en la isla de Naxos y ella se quitó la vida lanzándose al mar.

<sup>16</sup> Conocido también con el nombre de Prometeo. Es uno de los titanes de la mitología griega, famoso por haber robado el fuego de los dioses para dárselo a los mortales. Zeus lo castigó atándolo a un palo y enviando un águila para que le comiera el hígado. Al ser inmortal, el hígado de Prometeo se regeneraba y así sufría su castigo de forma infinita.

<sup>17</sup> En la mitología griega, el Cáucaso era uno de los pilares que sostenían el mundo y donde Zeus encadenó a Prometeo para que sufriera su castigo.

<sup>18</sup> Exión, o Ixión, fue castigado por Zeus por haber intentado violar a Hera siendo huésped en el Olimpo. Zeus lo hizo atar a una rueda ardiente que giraba sin parar.

¡Y esa enemiga mía  
tantos te dé, que seas  
un Midas<sup>19</sup> de cuidados,  
como el de las riquezas!

¿A quién no enterneciera Laura con quejas tan dulces y bien sentidas, si no a don Diego, que se preciaba de ingrato? El cual, entrando al tiempo que ella llegaba con sus endechas a este punto, y las oyese y entendiese el motivo de ellas, desobligado con lo que pudiera obligarse y enojado de lo que fuera justo agradecer y estimar, empezó a maltratar a Laura de palabra, diciéndolas tales y tan pesadas que la obligó a que, vertiendo cristalinas corrientes por su hermoso rostro, le dijese:

—¿Qué es esto, ingrato? ¿Cómo das tan largas alas a la libertad de tu mala vida que, sin temor del cielo ni respeto alguno, te enfades de lo que fuera justo alabar? Córrete de que el mundo entienda y la ciudad murmure tus vicios, tan sin rienda que parece que estás despertando con ellos tu afrenta y mis deseos. Si te pesa de que me queje de tí, quítame la causa que tengo para hacerlo, o acaba con mi cansada vida, ofendida de tus maldades. ¿Así tratas mi amor? ¿Así estimas mis cuidados? ¿Así agradeces mis sufrimientos? Haces bien, pues no tomo a la causa de estas cosas, y la hago entre mis manos pedazos. ¿Qué espera un marido que hace lo que tú, sino que su mujer, olvidando la obligación de su honor, se le quite? No porque yo lo he de hacer, aunque más ocasiones me des, que el ser quien soy, y el grande amor que por mi desdicha os tengo, no me darán lugar. Mas temo que has de darlo a los viciosos como tú para que pretendan lo que tú desprecias, y a los maldicientes y murmuradores para que lo imaginen y digan. Pues ¿quién verá una mujer como yo, y un hombre como tú, que no tengan tanto atrevimiento como tú descuido?

Palabras eran estas para que don Diego, abriendo los ojos del alma y del cuerpo, viese la razón de Laura; pero como tenía tan llena el alma de Nise, como desierta de su obligación, acercándose más a ella y encendido en una tan infernal cólera, la empezó a arrastrar por los cabellos y maltratarla de manos, tanto que las perlas de sus dientes presto tomaron forma de corales bañados en la sangre que empezó a sacar en las crueles manos. Y no contento con esto, sacó la daga para salir con ella de yugo tan pesado como el suyo, a cuya acción las criadas, que estaban procurando apartarle de su señora, alzaron las voces dando gritos, llamando a su padre y a sus hermanos que, desatinados y coléricos, subieron al cuarto de Laura. Y viendo el desatino de don Diego y a la dama bañada en sangre, creyendo don Carlos que la había herido, arremetió a don Diego; y quitándole la daga de la mano, se la iba a meter por el corazón, si el arriscado mozo, viendo su manifiesto peligro, no se abrazara con don Carlos, y Laura haciendo lo mismo, le pidiera que se reportase, diciendo:

—¡Ay hermano, mira que en esa vida está la de tu triste hermana!

Reportóse don Carlos, y metiéndose su padre por medio, apaciguó la pendencia, y volviéndose a sus aposentos, temiendo don Antonio que si cada día había de haber aquellas ocasiones, sería perderse, se determinó no ver por sus ojos tratar mal una hija tan querida. Y así otro día, tomando su casa, hijos y hacienda, se fue a Pierdrablanca, dejando a Laura en su desdichada vida, tan triste y tierna de verlos ir que le faltó muy poco para perderla. Causa para que oyendo decir que en aquella tierra había mujeres que obligaban por fuerza de hechizos a que hubiese amor, viendo cada día el de su marido en menoscabo, pensando remediarse por este camino, encargó que le trajesen una.

No fue muy perezoso el tercero, a quien la hermosa y afligida Laura encargó que le trajese la embustera, y le trajo una, a quien la hermosa Laura, después de obligarla con dádivas, sed de semejantes mujeres, enterneció con lágrimas y animó con promesas, contándole sus desdichas. En tales razones le pidió lo que deseaba, diciéndole:

---

<sup>19</sup> Midas fue un rey de la mitología griega con el extraño poder de convertir en oro todo lo que tocaba. Al final, murió de hambre por el mismo poder que lo había hecho rico.

—Amiga, si tú haces que mi marido aborrezca a Nise y vuelva a tenerme el amor que al principio de mi casamiento me tuvo, cuando él era más leal y yo más dichosa, tú verás en mi agradecimiento y satisfacción de la manera que estimo tal bien, pues pensaré que quedo corta con darte la mitad de toda mi hacienda. Y cuando esto no baste, mide tu gusto con mi necesidad y señálame tú misma la paga de este beneficio, que si lo que poseo es poco, me venderé para satisfacerte.

La mujer, asegurando a Laura de su saber, contando milagros en sucesos ajenos, facilitó tanto su petición que ya Laura se tenía por segura, a la cual la mujer dijo que había menester para ciertas cosas que había de aderezar, para traer consigo en una bolsilla, barbas, cabellos y dientes de un ahorcado, las cuales reliquias, con las demás cosas, harían que don Diego mudase la condición, de suerte que se espantaría; y que la paga no quería que fuese de más valor que conforme a lo que le sucediese.

—Y creed, señora —decía la falsa enredadora—, que no bastan hermosuras ni riquezas a hacer dichosas, sin ayudarse de cosas semejantes a éstas, que si supieses las mujeres que tienen paz con sus maridos por mi causa, desde luego te tendrías por dichosa y asegurarías tus temores.

Confusa estaba la hermosa Laura, viendo que le pedía una cosa tan difícil para ella, pues no sabía el modo cómo viniese a sus manos; y así, dándole cien escudos de oro, le dijo que el dinero todo lo alcanzaba, que los diese a quien le trajese aquellas cosas. A lo cual replicó la taimada hechicera (que con esto quería entretener la cura para sangrar la bolsa de la afligida dama y encubrir su enredo) que ella no tenía de quién fiarse, demás que estaba la virtud en que ella lo buscara y se lo diese. Y con esto, dejando a Laura en la tristeza y confusión que se puede pensar, se fue.

Discurriendo estaba Laura cómo podía buscar lo que la mujer pedía, y hallando por todas partes muchas dificultades, el remedio que halló fue hacer dos ríos caudalosos sus hermosos ojos, no hallando de quién poderse fiar, porque le parecía que era afrenta que una mujer como ella anduviese en tan mecánicas cosas. Con estos pensamientos no hacía sino llorar, y hablando consigo misma decía, asidas sus manos una con otra:

—¡Desdichada de ti, Laura, y cómo fueras más venturosa si como le costó tu nacimiento la vida a tu madre, fuera también la tuya sacrificio de la muerte! ¡Oh amor, enemigo de las gentes! Y qué de males han venido por ti al mundo, y más a las mujeres, que, como en todo somos las más perdidas y las más fáciles de engañar, parece que solo contra ellas tienes el poder, o por mejor decir, el enojo. No sé para qué el Cielo me crió hermosa, noble y rica, si todo había de tener tan poco valor contra la desdicha, sin que tantos dotes de naturaleza y fortuna me quitasen la mala estrella en que nací. O, ya que lo soy, ¿para qué me guarda la vida?, pues tenerla un desdichado, más es agravio que ventura. ¿A quién contaré mis penas que me las remedie? ¿Quién oírás mis quejas que se enternezca? ¿Y quién verá mis lágrimas que me las enjague? Nadie por cierto, pues mi padre y hermanos, por no oírlos me han desamparado, y hasta el Cielo, consuelo de los afligidos, se hace sordo por no dármele. ¡Ay don Diego, y quién lo pensara! Mas si debiera pensar, si mirara que eres hombre, cuyos engaños quitan el poder a los mismos demonios y hacen ellos lo que los ministros de maldades dejan de hacer. ¿Dónde se hallará un hombre verdadero? ¿En cuál dura la voluntad un día, y más si se ven queridos? ¡Mal haya la mujer que en ellos cree, pues al cabo hallará el pago de su amor, como yo le hallo! ¿Quién es la necia que desea casarse, viendo tantos y tan lastimosos ejemplos? ¿Cómo es mi ánimo tan poco, mi valor tan afeminado y mi cobardía tanta que no quito la vida, no solo a la enemiga de mi sosiego, sino al ingrato que me trata con tanto rigor? ¡Mas, ay, que tengo amor! Y en lo uno temo perderle, y en lo otro enojarle. ¿Por qué, vanos legisladores del mundo, atáis nuestras manos para las venganzas, imposibilitando nuestras fuerzas con vuestras falsas opiniones, pues nos negáis letras y armas? ¿Nuestra alma no es la misma que la de los hombres? Pues si ella es la que da valor al cuerpo, ¿quién obliga a los nuestros a tanta cobardía? Yo aseguro que si entendierais que también había en nosotras valor y fortaleza, no os burlaríais como os burláis. Y así, por tenernos sujetas desde que nacemos, vais enflaqueciendo nuestras fuerzas con los temores de la honra, y el entendimiento con el recato de la vergüenza, dándonos por espadas ruelas, y por libros almohadillas. ¡Mas triste de mí! ¿De qué me sirven estos pensamientos, pues ya no sirven para remediar cosas tan sin remedio? Lo que ahora importa es pensar cómo daré a esta mujer lo que pide.

Diciendo esto se ponía a pensar qué haría, y luego volvía de nuevo a sus quejas. Quien oyere las que está dando Laura dirá que la fuerza del amor está en su punto, mas aún faltaba otro extremo mayor. Y fue que

viendo cerrar la noche, y viendo ser la más oscura y tenebrosa que en todo aquel invierno había hecho, poniendo por delante su pretensión a su fama, sin mirar a lo que se ponía y lo que aventuraba si don Diego venía y la hallaba fuera, diciendo a sus criadas que si venía le dijese que estaba en casa de alguna de las muchas señoras que había en Nápoles, poniéndose un manto de una de ellas, con una pequeña linternilla, se puso en la calle y fue a buscar lo que ella pensaba había de ser su remedio.

Hay en Nápoles, como una milla apartada de la ciudad, camino de Nuestra Señora del Arca, imagen muy devota de aquel reino, y el mismo por donde se va a Piedrablanca, como un tiro de piedra del camino real, a un lado de él, un humilladero de cincuenta pies de largo y otros tantos de ancho, la puerta del cual está hacia el camino y, en frente de ella, un altar con una imagen pintada en la misma pared. Tiene el humilladero estado y medio de alto, el suelo es una fosa de más de cuatro en hondura, que coge toda la dicha capilla y solo queda alrededor un poyo de media vara de ancho, por el cual se anda todo el humilladero. A estado de hombre, y menos, hay puestos por las paredes unos garfios de hierro, en los cuales cuelgan a los que ahorcan en la plaza; y como los tales se van deshaciendo, caen los huesos en aquel hoyo, que como está sagrado, les sirve de sepultura. Pues a esta parte tan espantosa, guió sus pasos Laura, donde a la sazón había seis hombres, que por saltadores habían ajusticiado pocos días hacía; la cual, llegando a él con ánimo increíble, que se lo daba amor, tan olvidada del peligro cuanto acordada de sus fortunas, pues podía temer, si no a la gente con quien iba a negociar, a lo menos caer dentro de aquella profundidad, donde si tal fuera, jamás se supiera de ella.

Ya he contado como el padre y hermanos de Laura, por no verla maltratar y ponerse en ocasiones de perderse con su cuñado, se habían retirado a Piedrablanca, donde vivían, si no olvidados de ella, a lo menos desviados de verla. Estando don Carlos acostado en su cama al tiempo que llegó Laura al humilladero, despertó con riguroso y cruel sobresalto, dando tales voces que parecía se le acababa la vida. Alborotóse la casa, vino su padre y acudieron sus criados, todos confusos y turbados. Solemnizando su dolor con lágrimas, le preguntaban la causa de su mal, la cual estaba escondida, aun al mismo que la sentía. El cual, vuelto más en sí, levantándose de la cama y diciendo: “En algún peligro está mi hermana,” se comenzó a vestir a toda diligencia, dando orden a un criado para que luego al punto le ensillasen un caballo, el cual apercebido saltó en él y, sin aguardar que le acompañase algún criado, a todo correr de él, partió la vía de Nápoles con tanta prisa que a la una se halló enfrente del humilladero, donde paró el caballo de la misma suerte que si fuera de piedra. Procuraba don Carlos pasar adelante, mas era porfiar en la misma porfía, porque atrás ni adelante era posible volver; antes, como arrimándole la espuela quería que caminase, el caballo daba unos bufidos espantosos. Viendo don Carlos tal cosa, y acordándose del humilladero, volvió a mirarle, y como vio luz que salía de la linterna que su hermana tenía, pensó que alguna hechicera le detenía, y deseando saberlo de cierto, probó si el caballo quería caminar hacia allá, y apenas hizo la acción cuando el caballo, sin premio alguno, hizo la voluntad de su dueño; y llegando a la puerta con su espada en la mano, dijo:

—Quienquiera que sea quien está ahí dentro, salga luego fuera, que si no lo hace, por vida del rey que no me he de ir de aquí hasta que con la luz del día vea quién es y qué hace en tal lugar.

Laura, que en la voz conoció a su hermano, pensando que se iría y mudando cuanto pudo la suya, le respondió:

—Yo soy una pobre mujer, que por cierto caso estoy en este lugar, y pues no os importa saber quién soy, por amor de Dios que os vayáis, y creed que si porfiáis en aguardar, me arrojaré luego al punto en esa sepultura, aunque piense perder la vida y el alma.

No disimuló Laura tanto la habla, que su hermano, que no la tenía tan olvidada como ella pensó, dando una gran voz, acompañada con un suspiro, dijo:

—¡Ay hermana, grande mal hay, pues tú estás aquí, sal fuera, que no en vano me decía mi corazón este suceso!

Pues viendo Laura que ya su hermano la había conocido, con el mayor tiento que pudo, por no caer en la fosa, salió arrimándose a las paredes, y tal vez a los mismos ahorcados; y llegando donde su hermano lleno de mil pesares la aguardaba, no sin lágrimas, se arrojó en sus brazos y él, apartándose a una parte, supo de Laura en breves razones la ocasión que había tenido para venir allá; y ella, de él, la que le había traído a tal tiempo. Y

el remedio que don Carlos tomó fue ponerla sobre su caballo, y subiendo asimismo él, dar la vuelta a Piedrablanca, teniendo por milagrosa su venida. Y lo mismo sintió Laura, mirándose arrepentida de lo que había hecho.

Cerca de la mañana llegaron a Piedrablanca, donde sabido de su padre el suceso, haciendo poner un coche y metiéndose en él con sus hijos e hija, se vino a Nápoles, y derecho al palacio del virrey, a cuyos pies arrodillado le dijo que, para contar un caso portentoso que había sucedido, le suplicaba mandase venir allí a don Diego Pinatelo, su yerno, porque importaba a su autoridad y sosiego. Su excelencia lo hizo así, y como llegase don Diego a la sala del virrey y hallase en ella a su suegro, cuñados y mujer, quedó absorto, y más cuando Laura en su presencia contó al virrey lo que en este caso queda escrito, acabando la plática con decir que ella estaba desengañada de lo que era el mundo y los hombres, y que así no quería más batallar con ellos, porque cuando pensaba lo que había hecho y donde se había visto, no acababa de admirarse. Y que supuesto esto, ella se quería entrar en un monasterio, sagrado poderoso para valerse de las miserias a que las mujeres están sujetas.

Oyendo don Diego esto, y negándole al alma el ser causa de tanto mal, en fin como hombre bien entendido, estimando en aquel punto a Laura más que nunca, y temiendo que ejecutase su determinación, no esperando él por sí alcanzar de ella cosa alguna, según estaba agraviada, tomó por medio al virrey, suplicándole pidiese a Laura que volviese con él, prometiendo la enmienda de allí en adelante. Así lo hizo el virrey, mas Laura, temerosa de lo pasado, no fue posible que lo aceptase. Antes más firme en su propósito, dijo que era cansarse en vano, que ella quería hacer por Dios, que era amante más agradecido, lo que por un ingrato había hecho. Y ese mismo día se entró en la Concepción, convento noble, rico y santo.

Don Diego, desesperado, se fue a su casa, y tomando las joyas y dineros que halló, se partió sin despedirse de nadie de la ciudad, donde a pocos meses se supo que en la guerra que la Majestad de Felipe III tenía con el Duque de Saboya<sup>20</sup> había acabado la vida. Yo supe este caso de su misma boca, y así le cuento por verdadero para que todos conozcan hasta donde se extiende la fuerza del amor y nueva maravilla de su poder.

Con grande admiración oyeron todos la discreta maravilla que la hermosa Nise había referido, cual exagerando el amor de Laura, cual su entendimiento, y todos su atrevimiento; confirmándose de un parecer, diciendo que entre ellos no hubiera ninguno que se atreviera a ir al lugar que ella fue, dándoles a esto motivo el afirmar Nise que era verdad todo cuanto había dicho.

## Bibliografía

- Brownlee, Marina S. *The Cultural Labyrinth of María de Zayas*. U of Pennsylvania P, 2000.
- Greer, Margaret R. *María de Zayas Tells Baroque Tales of Love and Cruelty of Men*. Pennsylvania State UP, 2000.
- Vollendorf, Lisa. *Reclaiming the Body: María de Zayas' Early Modern Feminism*. Chapel Hill: U of North Carolina P, 2001.
- Whitenack, Judith A., and Gwyn E. Campbell. *Zayas and Her Sisters: An Anthology of Novelas by 17<sup>th</sup> Century Spanish Women*. Pegasus P / U of North Carolina at Asheville, 2000.
- Zayas y Sotomayor, María de. *The Enchantments of Love: Amorous and Exemplary Novels*. Translated by Patsy Boyer, U of California P, 1990.
- ---. *Honesto y entretenido sarao (primera y segunda parte)*. Edición de Julián Olivares, vol. 1, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2017.

---

<sup>20</sup> El ducado de Saboya fue un estado de Europa entre los siglos XV y XVIII y estaba compuesto por territorios que actualmente pertenecen a Francia e Italia. Felipe III (1578-1621), rey de España, emprendió acciones militares en Saboya para asegurar la influencia de su reinado en territorios europeos.